

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jitka Hořejšová

Název práce: Komentovaný překlad: DEUTSCHER, Guy. *Through the Language Glass: Why the World Looks Different in Other Languages* (2011)

| Části hodnocení  | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) <sup>1</sup><br>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu  | 1          |
| B (1-5) <sup>2</sup><br>Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV  | 1          |
| C (1-5) <sup>2</sup><br>Technická stránka celé práce:<br>Gramatika, pravopis<br>Interpunkce, překlady<br>Převod dat a jmen<br>Bibliografické citace, poznámky pod čarou  | 2          |
| D (1-5) <sup>1</sup><br>Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)<br>Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1          |
| E (1-5) <sup>2</sup><br>Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)<br>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí                                       | 1          |
| Body celkem  | 6          |

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Překlad je adekvátní a stejně jako komentář přesahuje úroveň běžného standardu tohoto typu bakalářských prací. Studentka v překladu prokázala i výbornou produktivní kompetenci a jazykovou tvořivost; v komentáři prokázala vysokou schopnost abstrakce a syntézy.

V překladu byly kromě běžných konstitutivních posunů k řešení dva dominantní rysy – expresivita a metajazyková funkce. Metoda řešení expresivity je jako celek adekvátní, i když vzhledem k žánru mohou být některá řešení vnímána příjemcem jako neobvyklá, zvláště v případech kumulace takových prvků na malé ploše, zvl. je-li expresivita spojena s hovorovou nespisovností v populárně-naučném žánru. Zvolenou metodu řešení metajazykové funkce považuji rovněž za adekvátní, typy řešení se lišily podle charakteru problému. Poněkud se vymyká *Oxfordský slovník*, má-li mít čtenář základní znalosti angličtiny.

#### Připomínky a dotazy

1. V titulu bak. práce ani v primární literatuře nejsou uvedeny strany. V titulu mohl být i název překládané kapitoly, jinak vzniká dojem, že jde o překlad celé knihy. Titul knihy stál za zmínku v analýze.
2. Citáty a reference: Řešení *Poznámky* na konci překladu (včetně neexistujících stran v překladu) je poněkud nekonvenční; příjemce postrádá při četbě u citátů přesnější určení, které pak najde (neočekávaně) na konci.
3. Odstavce v překladu nejsou odsazeny podle normy.
4. Kdo je adresátem originálu a zamýšleným příjemcem překladu z hlediska kulturního povědomí?
5. Význam: a linguist, lingvista, profesionální lingvisté?
6. Kam spadá lexikální expresivita v Jakobsonových funkcích?
7. Výrazové zesilování

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikaci výborně.

V Praze dne: 29.8.2020

Oponent práce: Zuzana Jettmarová

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě